

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра начального языкового и литературного образования

**ОВЛАДЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ  
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 413 группы

направления 44.03.01 Педагогическое образование

профиля «Начальное образование»

факультета психолого-педагогического и специального образования

**ГУБАНОВОЙ ЮЛИИ АНДРЕЕВНЫ**

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ю.О.Бронникова

Зав. кафедрой  
доктор филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Л. И. Черемисинова

Саратов 2020

**Введение.** Одной из основных задач обучения родному языку является развитие речи. Речь, как и язык, представляет собой очень сложное и в то же время дифференцированное явление. И хотя дети, поступающие в школу, в известной мере умеют говорить на своем родном языке в пределах близкой им тематики, речь их несовершенна. Без овладения родным языком невозможно дальнейшее образование и общее развитие ребенка.

Однако в области развития речи много еще неясных и нерешенных вопросов, которые необходимо решать теоретически и экспериментально. Один из них – изучение иноязычной лексики в начальной школе.

Актуальность темы определяется также современным состоянием русского языка. Иноязычные слова все шире проникают в повседневную жизнь, в нашу речь. Языковеды отмечают, что нередко иноязычные слова употребляются неоправданно, без учета их лексического значения. Современное развитие науки и техники требует от человека все большего количества знаний. Знания люди черпают в книгах, где все чаще встречаются иноязычные слова. Работа с иноязычными словами помогает развивать мышление учащихся, образную, эмоциональную речь; умение свободно выражать свои мысли в устной и письменной форме; способствует осмыслению значения языка как универсального орудия общения и понимания окружающего мира.

*Объектом* исследования является иноязычная лексика в аспекте освоения ее младшими школьниками.

*Предмет* исследования – методы и приемы изучения иноязычных слов на уроках русского языка.

*Цель* работы: исследовать степень осознания происхождения и значения иноязычных слов младшими школьниками.

Достижению данной цели служат следующие *задачи*:

1. Изучить и проанализировать лингвистическую и методическую литературу по данной проблеме.

2. С помощью констатирующего эксперимента выявить проблемы, возникающие у младших школьников при работе с заимствованными словами.

3. На основе имеющегося методического опыта разработать систему упражнений по обогащению речи младших школьников иноязычной лексикой и апробировать её на практике.

4. Определить эффективность обучающего этапа.

5. Подвести итоги исследования.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении доказываем актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, его цели и задачи.

Первый раздел посвящен описанию места иноязычной лексики в системе русского литературного языка.

Во втором разделе анализируется освоенность иноязычных слов учащимися начальных классов.

Заключение содержит выводы по работе.

В приложении представлены работы учащихся.

**Основное содержание работы.** Лексикология называет два основных пути развития словарного состава:

- 1) существование и постоянное пополнение слов исконных;
- 2) заимствование слов из других языков.

Выделяются внешние (внеязыковые) и внутриязыковые причины иноязычных заимствований.

Основная внешняя причина – тесные политические, торгово-экономические, промышленные и культурные связи между народами – носителями языков. Наиболее типичная форма влияния, обусловленного такими связями, – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия (например, *компьютер, сканер*).

Другая внешняя причина заимствования обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до сих пор назывались одним русским (или ранее заимствованным) словом. (Например, слуга – французское слово *портье*, особый сорт варенья – английское *джем*).

Внутриязыковые причины заимствования отчасти связаны с внешними. Так, социально обусловленная потребность в специализации понятий поддерживается присущей языку тенденцией ко все большей дифференциации языковых средств по смыслу. В результате этой тенденции значение, выражаемое русским словом, может расщепляться на два: одно обозначается русским наименованием, а второе закрепляется за иноязычным, заимствованным словом. Ср. такие близкие по смыслу, но не синонимичные пары слов: *рассказ – репортаж; всеобщий – тотальный* и др.

Еще одна внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, и в частности русскому, – тенденция к замене описательного, неоднословного наименования однословными. Поэтому очень часто иноязычное слово предпочитается исконному описательному обороту, если оба они служат для называния одного нерасчлененного понятия. Например, *снайпер* вместо *меткий стрелок*, *турне* – вместо *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* – вместо *гостиница для автотуристов* и т.п.

Выделяются два типа заимствований [28]:

- 1) из славянских языков (т.е. родственные);
- 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.). Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, а также тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), кроме того, многочисленные, постоянно пополняемые заимствования из языков народов всех стран СНГ.

По времени появления в русском языке заимствования также неоднородны. Одни из них являются ранними: они осуществились в период общеславянского языкового единства, или восточнославянского, т.е. древнерусского языка, другие более поздние.

Объектом нашего исследования являются заимствованные слова, получившие всеобщее распространение и закрепившиеся в составе межстилевой русской лексики, а также некоторые слова с ограниченным употреблением. В процессе исследования мы попытались выяснить степень освоенности слов иноязычного происхождения младшими школьниками. Для этого в 4 классе МБОУ «СОШ № 12» г. Астрахани была проведена исследовательская работа, которая включала в себя несколько этапов: констатирующий эксперимент, обучающий этап, контрольный эксперимент и эксперимент по толкованию значений слов.

Констатирующий эксперимент представляет собой эксперимент по установлению принадлежности заимствованных слов тому или иному языку.

Общее количество испытуемых составило 19 человек.

Эксперимент проводился в естественной для школы обстановке. Перед началом эксперимента дети познакомились с его условиями:

1. Из написанных на доске языков (латинского, русского, английского, немецкого, французского) нужно выбрать тот, к которому, по мнению учащихся, относится данное слово.
2. Ничего вслух не произносить.
3. К соседу не смотреть.
4. В случае затруднения поставить прочерк.

В качестве примера использовалось слово *хобби*, которое пришло к нам из английского языка (Увлечение чем-либо, любимое занятие на досуге. Коллекционирование марок – его *хобби*).

Общее количество предложенных слов составило 20, при этом слова иноязычного происхождения (16 слов) предлагались наряду с исконной лексикой (4 слова).

Проанализировав их, мы пришли к выводу, что степень знания младшими школьниками происхождения заимствованных слов достаточно низкая (некоторые учащиеся вообще не знали о заимствованных словах): только 1 ученик смог верно определить происхождение 12 слов. Большинство младших школьников правильно соотнесли от 1 до 7 слов.

После констатирующего эксперимента в том же классе нами был проведен обучающий эксперимент. Его цель – формирование у младших школьников умений распознавать иноязычные слова, устанавливать их принадлежность разным языкам, осознавать значение заимствованных слов.

Для этого нами с опорой на труды А.В.Ворониной, О.С.Арямовой, Л.Д.Мали, Т.В.Бабушкиной, О.Н.Левушкиной были разработаны разные виды упражнений и методические рекомендации по работе с иноязычной лексикой в начальной школе.

Контрольный эксперимент включал в себя эксперимент по установлению принадлежности иноязычных слов тому или иному языку и эксперимент по толкованию значений иноязычных слов.

Общее количество испытуемых составило 19 учащихся того же класса.

Эксперимент проводился по типу констатирующего: учащиеся из иностранных языков должны были выбрать тот, из которого, по их мнению, пришло к нам данное слово.

Содержание эксперимента было следующим: общее количество предложенных слов составило 20, в том числе 16 слов иностранного происхождения.

Эксперимент носил ненаправленный характер: слова иноязычного происхождения предлагались наряду с исконной лексикой.

В контрольном эксперименте использовалась иноязычная лексика следующих групп:

- спортивные термины – футбол (англ.), тайм (англ.);
- названия военных – солдат (нем);
- бытовые понятия – штамп (нем.), бутерброд (нем.), штопор (нем.);

- слова из области искусства – режиссер (фр.), рояль (фр.);
- медицинская терминология – шприц (нем.);
- украшения – медальон (фр.);
- названия общественных мест – кемпинг (англ.), пляж (фр.);
- международная терминология – максимум (лат.), корпус (лат.);
- название сельскохозяйственной техники – комбайн (англ.);

Проанализировав полученные материалы, мы пришли к выводу, что степень осознания младшими школьниками происхождения заимствованных слов заметно повысилась (по сравнению с констатирующим экспериментом).

Сравнивая результаты констатирующего и контрольного эксперимента, ясно видим, как увеличился в ходе контрольного эксперимента процент правильных ответов. Если в констатирующем эксперименте были слова, происхождение которых верно не определил никто (например, слово *почтальон*), то в контрольном эксперименте таких не оказалось.

Увеличилось и количество правильно соотнесенных слов: в констатирующем эксперименте их максимальное количество – 12, а в контрольном – 16.

Определить происхождение слов из французского языка оказалось наиболее трудным и в констатирующем (*почтальон, фойе*), и в контрольном эксперименте (*режиссер, пляж*), а вот происхождение слов из английского языка было для младших школьников наиболее легко. (Видимо, признаки заимствований из этого языка им знакомы, т.к. иностранный язык – английский – дети изучают с 1-го класса.

Несмотря на то, что проводилась обучающая работа, констатирующий и контрольный эксперименты показали, что младшеклассники недостаточно освоили иноязычную лексику.

Возможно, эти трудности связаны с тем, что дети не осознают значений иноязычных слов. Поэтому нами был проведен эксперимент по толкованию значений иноязычных слов (давался тот же самый список слов, что и в контрольном эксперименте).

### *Эксперимент по толкованию значений слов.*

Цель нашего исследования – выявить осознание младшими школьниками значения иноязычного слова.

В эксперименте принимали участие те же 19 человек.

*Техника эксперимента.* Экспериментатор (учитель) предлагает детям выполнить следующее задание: «Ребята, представьте, что к вам в гости приехали иностранцы, они плохо понимают русский язык. И вас попросили составить для них словарик, где бы вы объяснили значения непонятных им слов. Например, *маскарад* - бал, вечер, на который являются в масках и характерных костюмах».

Для толкования был письменно предложен каждому учащемуся список из 20 слов.

Выбор этих слов обусловлен тем, что:

- 1) все они доступны для толкования, т.к. являются общеупотребительными и входят в состав активного словаря детей младшего школьного возраста;
- 2) использованы как русские, так и иноязычные слова;
- 3) среди них присутствуют однозначные слова (по словарю С.И. Ожегова) – *футбол, рояль, митинг, тайм, пляж; бутерброд, шприц, огород, режиссер, кемпинг* и многозначные: *максимум, комбайн, медальон, золото, порог, корпус, штамп, штопор, берег, солдат.*

От всех участников эксперимента были получены толкования. Среди них преобладает способ:

Описательный: *Медальон* – его носят на шее;

*Режиссер* – он снимает фильм;

*Шприц* – им колются;

*Пляж* – там отдыхают;

*Порог* – куда входят;

Аналитический: *Футбол* - игра с мячом, спортивная игра с мячом;

*Рояль* - музыкальный инструмент;

*Штамп* - это печать;



*Бутерброд* - еда; хлеб с колбасой, сосиской, маслом;

*Огород* - место, где сажают (растут овощи и фрукты);

*Шприц* - это укол;

*Штопор* - прибор для открывания бутылок;

*Солдат* – служащий человек в армии, на войне;

*Кемпинг* - место для отдыха; место, где отдыхают на трассе;

Функциональный: *Режиссер* - снимает фильм «Сам себе режиссер»;

Перечислительный: *Медальон* - талисман, кулон;

*Золото* - блеск, красота;

*Пляж* - песок, вода, море, люди, зонт, ракушка;

*Корпус* - у часов, корабля, машины;

*Бутерброд* - колбаса, сало, хлеб, зеленый лук;

*Штамп* - на одежде, машине, бумаге;

Относительное *Рояль* - пианино, на котором сочиняют музыку;

объяснение: *Митинг* - собрание;

*Штопор* - открывалка, винт.

Сопоставив детские толкования с толкованиями в словаре С.И.Ожегова, отметим, что часто младшие школьники не определяют значение предмета, а указывают на то, для чего он служит и как его использовать.

Младшим школьникам удалось частично объяснить значение всех слов, но наибольшее затруднение вызвали слова: *максимум, штопор, кемпинг, корпус*.

Исходя из полученных результатов, отметим, что младшим школьникам доступны для толкования простые, общеупотребительные слова. Они пытаются толковать многозначные слова (например, *штопор*), но это еще вызывает затруднение. Затруднение вызывают также и толкование иноязычных слов, которые дети этого возрастного периода мало употребляют в речи (например, *максимум, кемпинг*).

Следовательно, в работе с детьми над значением слова большое внимание нужно уделять малоупотребительной лексике, многозначным словам.

Проведенный эксперимент показал, что учащийся осваивает значение слова, вводя его в конкретные ситуации. Пополняя набор конкретных ситуаций в течение жизни, ребенок расширяет и уточняет значение слов.

Работая над словом, учителю необходимо в ходе беседы с учащимися перечислить конкретные ситуации, в которых проявляется его значение, дополнить их список своими примерами, а затем, обобщая, дать точное логическое определение значения нужного слова.

Итак, проведенные исследования подтверждают, что:

1) иноязычные слова, вошедшие в русский язык из языка, изучаемого детьми, освоены младшими школьниками в большей степени (например, *футбол, хоккей, волейбол*);

2) младшим школьникам неизвестны некоторые иноязычные слова, давно присутствующие в языке (типа *максимум, кемпинг*), но выходящие из активного употребления;

3) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами необходима в начальной школе;

4) приемлемой формой работы, способствующей усвоению слов иноязычного происхождения, является система словарной работы на уроках русского языка, а также формы внеклассной работы. Работа по обогащению речи учащихся, а также словарная работа должна включать в качестве одного из предварительных этапов выяснение того, какие именно слова и почему вызывают затруднения при попытках ребят осознавать их значение. Объектом такого исследования могут становиться не только группы младших школьников, но и отдельные учащиеся;

5) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами не должна проводиться на одном или нескольких уроках. Она должна вестись постоянно, при изучении различных тем. Систематическая словарная работа позволяет сформулировать у учащихся языковое чутье, чувство стиля. Цель

проведенных упражнений – не только образовательная. Она направлена на расширение кругозора детей; развитие памяти, мышления; воспитание внимания к слову.

Результаты эксперимента продемонстрировали интерес учащихся к новой для них области русского языка - заимствованной лексике. Различные приемы разъяснения значений и признаков иноязычных слов способствуют лучшему их освоению, развивают интерес к русскому языку, активизируют мыслительную деятельность учащихся, что в конечном счете ведет к повышению речевой культуры младших школьников. Внеклассная работа расширяет кругозор детей, воспитывает внимание к слову, обогащает словарный запас школьника, делает его речь более точной и выразительной.

**Заключение.** Усвоение иноязычных слов детьми – одна из проблем их речевого развития. Использование иноязычных заимствований начинается уже в дошкольном детстве и продолжается в младшем школьном, подростковом возрасте. Однако включение в речь заимствованных слов сопровождается многочисленными лексико-семантическими и грамматическими ошибками. Современное состояние методики изучения иноязычных заимствований в начальной школе характеризуется недостаточной разработанностью, что проявляется в крайней ограниченности методических рекомендаций по её решению. Включение в школьные учебники иноязычного лексического материала недостаточно учитывает современные лексические заимствования и не носит системного характера, не связывается с изучением различных разделов курса русского языка (фонетики, графики, орфографии, морфологии, синтаксиса).

Проведенные эксперименты показали, что учащиеся не в достаточной степени освоили заимствованные слова, но при соответствующей работе степень их освоенности будет повышаться.

Необходимо учить младших школьников использовать иноязычную лексику, так как употребление иноязычных слов без надобности приводит к засорению речи, к ненужной вычурности. Для этого, прежде всего,

необходимо знать значение того или иного иноязычного слова, его смысловых оттенков, стилистической окраски, особенностей сочетания с другими словами.

При правильном понимании значения и при условии уместного использования заимствования обогащают язык и повышают культуру речи младших школьников. Значение иноязычных слов расширяет кругозор ребенка, вводит его в мир других языков, помогает ему лучше ориентироваться в современной жизни.

Данная проблема требует дальнейшего исследования. Результаты проведенных экспериментов могут служить ориентиром для учителя в его работе по совершенствованию и развитию речи младших школьников.

Работа в этой области необходима, и предлагаемые материалы, с нашей точки зрения, могут способствовать ее решению.